

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор по образовательной  
деятельности

\_\_\_\_\_ С.Т. Князев  
«\_\_» \_\_\_\_\_

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1165642	Практика устного и письменного перевода

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
<b>Образовательная программа</b> 1. Методика преподавания иностранных языков	<b>Код ОП</b> 1. 44.03.01/33.01
<b>Направление подготовки</b> 1. Педагогическое образование	<b>Код направления и уровня подготовки</b> 1. 44.03.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностраннных языков и перевода
2	Учурова Светлана Александровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков и перевода
3	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Практика устного и письменного перевода**

## 1.1. Аннотация содержания модуля

В рамках данного модуля студенты изучат различные методики и стратегии перевода, а также освоят техники адаптации текстов с учетом контекста и целевой аудитории. Кроме того, модуль включает в себя практические занятия, направленные на развитие лингвистических и культурных компетенций, необходимых для эффективного взаимодействия в многоязычной среде. Прохождение данного модуля поможет студентам уверенно выполнять задачи по переводу как в учебном, так и в профессиональном контексте, а также развить навыки анализа и интерпретации текстов на иностранном языке.

## 1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Практика устного и письменного перевода	3
ИТОГО по модулю:		3

## 1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

## 1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Практика устного и письменного перевода	ПК-ДК - Способность решать профессиональные задачи и выполнять трудовую деятельность в определенной профессиональной области в целях расширения	З-1 - Сделать обзор основных тенденций трансформации рынка труда, причин изменений социальной, экономической и геополитической ситуации З-2 - Описывать собственные образовательные и профессиональные потребности в получении дополнительной квалификации

	<p>профессиональной и социальной мобильности в условиях быстрых изменений на рынке труда, социальной, экономической и геополитической ситуации</p>	<p>З-3 - Характеризовать особенности профессиональной деятельности по дополнительной квалификации в определенной профессиональной области</p> <p>З-4 - Описывать подходы, технологии, методы, инструменты применения знаний, умений и опыта, полученных в результате освоения дополнительной квалификации в определенной профессиональной области</p> <p>У-1 - Обосновать необходимость в получении дополнительной квалификации в определенной профессиональной области на основе анализа основных тенденций трансформации рынка труда, причин изменений социальной, экономической и геополитической ситуации и собственных образовательных и профессиональных потребностей</p> <p>У-2 - Оценивать варианты решения профессиональных задач по дополнительной квалификации в определенной профессиональной области</p> <p>У-3 - Выбирать подходы, технологи, методы и инструменты применения знаний, умений и опыта, полученных по дополнительной квалификации в определенной профессиональной области для решения профессиональных задач</p> <p>П-1 - Составить обоснованный прогноз востребованности дополнительной квалификации в определенной профессиональной области с учетом развития рынка труда, изменений социальной, экономической, геополитической ситуации и собственных образовательных и профессиональных потребностей</p> <p>П-2 - Самостоятельно предлагать обоснованные решения профессиональных задач на основе полученной дополнительной квалификации в определенной профессиональной области</p> <p>П-3 - Составить обоснованные предложения по оптимизации подходов, технологий, методов и инструментов применения знаний, умений и опыта по дополнительной</p>
--	--	--

		квалификации в определенной профессиональной области Д-1 - Демонстрировать самостоятельность, инициативность, ответственность при освоении дополнительной квалификации
--	--	---

### **1.5. Форма обучения**

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в **очной** формах.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Практика устного и письменного перевода**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия Имя Отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Учурова Светлана Александровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностранных языков и перевода

**Рекомендовано учебно-методическим советом института** Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/4 от 26.04.2024 г.

# 1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Учурова Светлана Александровна, Доцент, иностранных языков и перевода

## 1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

*\*Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

*Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.*

## 1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Устный последовательный перевод и его виды	Устный последовательный перевод. Классификация видов устного перевода. Характеристики устного перевода. Память. Психологические механизмы памяти. Мнемотехники, упражнения для тренировки памяти. Переводческая скоропись. Сокращенная буквенная запись, аббревиация, цифровое обозначение, символизация. Принципы и приемы ведения записи.
P2	Абзацно-фразовый перевод и его особенности	Устный абзацно-фразовый перевод информационного сообщения (новостей). Критерии качества при переводе информационного сообщения. Перевод реалий. Устный абзацно-фразовый перевод интервью. Критерии качества при переводе интервью. Межкультурная коммуникация при переводе интервью. Речевая компрессия и цель коммуникации. Перевод с листа.
P3	Письменный перевод	Виды письменного перевода текстов. Дословный перевод. Литературный перевод. Полный перевод. Реферативный и аннотационный переводы.

		<p>Выбор способа перевода в зависимости от цели.</p> <p>Уровни эквивалентности перевода.</p>
<b>Р4</b>	Лексико-семантические и грамматико-синтаксические проблемы письменного перевода	<p>Эквиваленты, вариантные соответствия, случаи отсутствия словарных соответствий и необходимость использования переводческих трансформаций. Лексико-семантические проблемы перевода: несовпадение объема значения лексем в разных языках; расхождения в стилистической окраске; расхождение содержания лексических единиц при</p> <p>анalogии формы (ложные друзья переводчика); лексические лакуны (безэквивалентная лексика, культурные реалии, фоновая лексика); фразеологизмы. Роль контекста при выборе вариантного соответствия.</p> <p>Обусловленность трудностей передачи грамматических значений такими факторами, как разная структура грамматических значений внутри языковых систем, разная частотность употребления их реализаций в речи, разная сфера употребления их реализаций в речи.</p>

### 1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	профориентационная деятельность	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной профессиональной деятельности	ПК-ДК - Способность решать профессиональные задачи и выполнять трудовую деятельность в определенной профессиональной области в целях расширения профессиональной и социальной мобильности в условиях быстрых изменений на рынке труда, социальной, экономической и геополитической ситуации	З-2 - Описывать собственные образовательные и профессиональные потребности в получении дополнительной квалификации Д-1 - Демонстрировать самостоятельность, инициативность, ответственность при освоении дополнительной квалификации

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

## **2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Практика устного и письменного перевода**

#### **Электронные ресурсы (издания)**

1. Безрукова, , Н. Н.; Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие.; Алтайский государственный педагогический университет, Барнаул; 2021; <http://www.iprbookshop.ru/108869.html> (Электронное издание)
2. , Богатова, , С. М., Тихонова, , С. А.; Устный перевод : учебно-методическое пособие.; Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, Омск; 2012; <http://www.iprbookshop.ru/24952.html> (Электронное издание)
3. Бабанина, , Т. М.; Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие.; Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, Екатеринбург; 2016; <http://www.iprbookshop.ru/65918.html> (Электронное издание)
4. Аликина, , Е. В.; Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <http://www.iprbookshop.ru/10866.html> (Электронное издание)
5. Суртаева, , А. В.; Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие.; Издательство СПбКО, Санкт-Петербург; 2009; <http://www.iprbookshop.ru/11265.html> (Электронное издание)

#### **Печатные издания**

1. Безрукова, Н. Н.; Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие.; АлтГПУ, Барнаул; 2019 (1 экз.)
2. Бродский, М. Ю.; Устный перевод: история и современность; Издательство АМБ, Екатеринбург; 2012 (1 экз.)
3. Алексеева, И. С.; Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.; Союз, Санкт-Петербург; 2004 (5 экз.)
4. Вербицкая, М. В., Беляева, Т. Н., Быстрицкая, Е. С.; Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб. пособие для студентов, обучающихся по гуманитар. специальностям.; Глосса-Пресс : Феникс, Москва ; Ростов-на-Дону; 2009 (40 экз.)

#### **Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

1. Oxford University Press <http://www.oxfordjournals.org/en/>
2. Wiley Online Library <http://onlinelibrary.wiley.com/>
3. ARTS & SCIENCES COLLECTION: I, VII, IX, X, XII; Public Library: I, II, III  
JSTOR <https://www.jstor.org/>
4. Cambridge University Press <https://www.cambridge.org/core/>
5. eLibrary <http://elibrary.ru>
6. Интегрум <http://aclient.integrum.ru/login.aspx?si=2R>
7. EndNote Web <http://www.myendnoteweb.com>
8. Ebook Central <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uralstate/home.action>

9. East View <https://dlib.eastview.com/>

Реферативная база данных «Web of Science» <http://webofknowledge.com/>

Реферативная база данных «Scopus» <http://www.scopus.com/>

Патентная база данных компании «QUESTEL – ORBIT»

<https://www37.orbit.com/#PatentEasySearchPage>

Электронные ресурсы издательства «SPRINGER NATURE»

<http://www.springernature.com/gp/librarians>

ООО «ИВИС» <http://dlib.eastview.com/>

Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU» <http://www.elibrary.ru/>

ООО «Национальная электронная библиотека» («НЭБ») <http://нэб.рф/>

«НЭИКОН» <https://neicon.ru/ru>

### **Материалы для лиц с ОВЗ**

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

### **Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Зональная научная библиотека УрФУ <http://lib.urfu.ru>

2. Портал информационно-образовательных ресурсов УрФУ <http://study.urfu.ru/>.

3. Государственная публичная научно-техническая библиотека. Режим доступа:

<http://www.gpntb.ru>

4. Список библиотек, доступных в Интернет и входящих в проект «Либнет». Режим доступа:

<http://www.valley.ru/-nicr/listrum.htm>

5. Российская национальная библиотека. Режим доступа: <http://www.rsl.ru>

Электронные онлайн словари [режим доступа: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>,

[www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru), <http://dictionary.cambridge.org/>, [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru), <http://www.dictionary.com/>].

Зональная научная библиотека УГТУ-УПИ (УрФУ) <http://library.ustu.ru/resources/>

• ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)

• ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)

• ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))

• Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)

• ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Ресурсы Интернет, содержащие аутентичные материалы на иностранных языках:

<http://www.deutschlern.net>

<http://www.schubert-verlag.de>

<http://yayaya.su>

<http://www.lingo4u.de>

<http://www.udoklinger.de>

<http://www.derweg.org>

<http://de.msn.com>

<http://www.spiegel.de>

<http://www.welt.de>

### 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Практика устного и письменного перевода

#### Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Лекции	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc
2	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc
3	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в	Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit RUS OLP NL Acdmc

		<p>соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit</p> <p>RUS OLP NL Acdmc</p>
5	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Microsoft Windows 8.1 Pro 64-bit</p> <p>RUS OLP NL Acdmc</p>